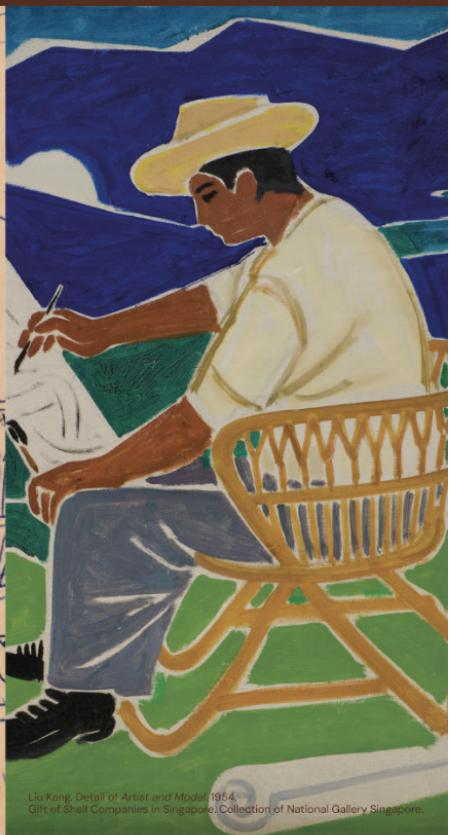


# கண்காட்சி வழிகாட்டி

## Untold Stories

Four Singapore Artists' Quest for Inspiration in Bali 1952



14 Feb – 3 Aug 2025

Gallery, Level 10, National Library Building

### இவரால் ஒரு கண்காட்சி



குறிப்பிடப்படாத வரை, கண்காட்சியில் காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ள அனைத்து புகைப்படங்களும் விழுகாங் குடும்பத்தின் சேகரிப்பிலிருந்து எடுக்கப்பட்டன. விழுகாங்கின் புகைப்படங்கள் ஒவ்வொரு விழுகாங் குடும்பம்.



# முன்னுரை

பலர் “கலைஞரும் மாதிரியும்” (1954) என்ற ஓவியத்தை பள்ளியில் கலை படிக்கும்போதோ அல்லது தேசிய கலைக்கூடம் சிங்கப்பூரில் இருக்கும்போதோ பார்த்திருக்கலாம். விய காங்கின் இந்தப்படைப்பு, சக கலைஞர் சென் வென் ஹ்சி ஒரு பாலி பெண்ணை வரைவதைக் காட்டுகிறது. பலர் இது 1952ல் நான்கு முன்னோடி கலைஞர்களான விய காங், சென் சோங் ஸ்வீ, சென் வென் ஹ்சி மற்றும் சியோங் கு பியேங் ஆகியோர் பாலிக்கு மேற்கொண்ட வரைதல் பயணத்தின் காட்சியைச் சித்தரிப்பதாக கருதினர். எனினும், விய காங் எடுத்த புகைப்படங்கள் உட்பட சமீபத்திய கண்டிப்புகள், இந்த ஓவியம் கலைஞர்கள் பாலியை அடைவதற்கு நாட்களுக்கு முன்பு சுரபயாவுக்கு அருகிலுள்ள ட்ரெட்டெஸ் என்ற மலை வாசஸ்தலத்திற்கு சென்றபோது செய்யப்பட்ட சென்னின் வரைவுகளால் உந்தப்பட்டது என்பதை வெளிப்படுத்துகின்றன.

இந்த “பாலி பயணம்” உண்மையில் கலைஞர்களை ஜகார்த்தாவிலிருந்து ஜாவா முழுவதும், இறுதியாக பாலிக்கு அழைத்துச் சென்ற ஏழ வார நெரிசலான சாகசமாகும். இது 1952 ஜூன் 8 முதல் ஜூலை 28 வரை நடைபெற்றது. இப்பயணத்தால் உந்தப்பட்டு உருவாக்கப்பட்ட கலைப்படைப்புகளின் 1953 கண்காட்சி, சிங்கப்பூர் கலை வரலாற்றில் ஒரு முக்கிய மைல்கல்லாக நீண்ட காலமாகக் கருதப்பட்டு வந்துள்ளது. ஆனால், இப்பயணத்தின் முக்கியத்துவம் இருந்தபோதிலும், அதைப் பற்றிய விவரங்கள் மிகக் குறைவாகவே அறியப்பட்டிருந்தன.

விய காங்கின் குடும்பத்தினர் சமீபத்தில் கண்டிப்பிடித்த, பயணத்தின் போது எடுக்கப்பட்ட 1,000க்கும் மேற்பட்ட புகைப்படங்களின் வியக்கத்தக்க தொகுப்பு, முன்னெனப்போதும் இல்லாத அளவிலான காட்சி ஆவணங்களை வழங்கியுள்ளது. தேசிய நூலக சேகரிப்பிலிருந்து கிடைத்த பொருட்களுடன் சேர்த்து, இப்பயணத்தின் சொல்லப்படாத கதைகளும், அவர்களின் பல தலைசிறந்த படைப்புகளும் இப்போது விரிவான விவரங்களுடன் வெளிப்படுகின்றன.



கலைஞரும் மாதிரியும்

விய காங்

1954

எண்ணெய் வண்ணம் துணிமீது, 84 x 124 செ.மீ  
சிங்கப்பூர் ஷல் நிறுவனங்களின் அன்பளிப்பு,  
தேசிய கலைக்கூடம் சிங்கப்பூர் சேகரிப்பு

# முன்னுரை

## நான்கு கலைஞர்கள்

நான்கு கலைஞர்களும் - வியு காங், சென் சோங் ஸ்வீ, சென் வென் ஹ்சி மற்றும் சீயோங் சூ பியெங் - ஷாங்காயில் உள்ள செல்வாக்கு மிக்க சின்ஹூவா கலை அகாடமியில் படித்தனர். இங்கு மேற்கத்திய கலையுடன் சீன மை ஓவியமும் கற்பிக்கப்பட்டது. வியு காங்கும் சென் வென் ஹ்சியும் 1920 களின் பிற்பகுதியில் ஒரே சமயத்தில் இந்த அகாடமியில் படித்தனர்.

சில வகைகளில், இந்த நான்கு கலைஞர்களும் ஒன்றுசேர சாத்தியமற்றவர்களாகத் தோன்றினர். ஒவ்வொருவருக்கும் அவரவருக்கே உரிய கலை மனப்பான்மை, ஆர்வங்கள் மற்றும் அழகியல் உணர்திறன் இருந்தது. எனினும், 1950களின் தொடக்கத்தில் சிங்கப்பூரில், அவர்களின் வாழ்க்கை அனுபவங்கள், குறிப்பாக ஷாங்காயில் பெற்ற பொதுவான கலைக் கல்வி, அவர்களிடையே ஒரு தொடர்பை உருவாக்கியது.

1951 நவம்பர் 24 முதல் டிசம்பர் 2 வரை சிங்கப்பூர் கலைச் சங்கம் வழங்கிய நான்கு நபர் குழு கண்காட்சி இந்த உறவை மேலும் வலுப்படுத்தியது. ஸ்டாம்போர்டு சாலையில் உள்ள பிரிட்டிஷ் கவுன்சில் மையத்தில் நடைபெற்ற இந்தக் கண்காட்சியில் 89 கலைப்படைப்புகள் காட்சிப்படுத்தப்பட்டன. அந்த நேரத்தில் சிங்கப்பூரில் கலை விற்பனையில் இது ஒரு சாதனையை நிலைநாட்டியது.



(இடமிருந்து வலம்) வியு காங், சென் சோங் ஸ்வீ, சீயோங் சூ பியெங் மற்றும் சென் வென் ஹ்சி ஆகியோர் 1952 ஜூன் 8 அன்று ஜகார்த்தாவுக்கான விமானப் பயணத்திற்கு முன் கல்லாங் விமான நிலையத்தில். வியு காங் குடும்பத்தின் சேகரிப்பு

வியு காங் (**Liu Kang, 1911–2004**) தனது ஆரம்ப காலத்தை மலாயாவின் ஜோகூர் மாநிலத்தில் உள்ள முவாரில் கழித்தார், அங்கு அவரது தந்தை ரப்பர் வியாபாரத்தில் ஈடுபட்டிருந்தார். 1926இல், அவர் தனது உயர்நிலைக் கல்வியைத் தொடர சீனாவுக்குத் திரும்பினார். அவர் தனது முறையான கலைக் கல்வியை ஷாங்காய் கலை அகாடமியில் தொடங்கி, பின்னர் சின்ஹூவா கலை அகாடமியில் தொடர்ந்தார். பட்டம் பெற்ற பின், மூன்று ஆண்டுகள் பாரிசில் (1929–1932) கழித்து ஷாங்காய்க்குத் திரும்பினார், அங்கு 1933 முதல் 1937 வரை ஷாங்காய் கலை அகாடமியில் வாழ்க்கை வரைதல் மற்றும் எண்ணெய் ஓவியம் கற்பித்தார். வியு காங் 1937இல் முவாருக்குத் திரும்பி, இரண்டாம் உலகப் போருக்குப் பின் சிங்கப்பூரில் குடியேறினார். அவர் சீன கலைஞர்கள் சங்கத்தின் போருக்குப் பிந்தைய முதல் தலைவராகப் பணியாற்றினார் மற்றும் 1949இல் சிங்கப்பூர் கலைச் சங்கத்தின் நிறுவன உறுப்பினராக இருந்தார்.

# முன்னுரை

**சென் சோங் ஸ்வீ (Chen Chong Swee, 1910–1985)**, சென் காய் என்றும் அறியப்பட்டவர், 1929இல் ஷாங்காயில் உள்ள சின்ஹூவா கலை அகாடமியில் சேர்ந்தார். பட்டம் பெற்ற பின், அவர் மலாயாவுக்குச் சென்று, இறுதியாக 1934இல் சிங்கப்பூரில் குடியேறும் முன் மலாக்கா மற்றும் பினாங்கில் உள்ள சீனப் பள்ளிகளில் கலை கற்பித்தார். அடுத்த ஆண்டு, அவர் சீன கலைஞர்கள் சங்கத்தின் நிறுவன உறுப்பினர்களில் ஒருவரானார். அவர் பல சீனப் பள்ளிகளில் கலை கற்பித்தார், மேலும் 1951இல் நன்யாங் கலை அகாடமியின் சீன ஓவியத் துறையின் தலைவராக நியமிக்கப்பட்டு, 1975 வரை அங்கு கற்பித்தார். அவர் ஒரு உற்பத்தித் திறன் மிக்க எழுத்தாளராகவும் இருந்தார், பத்திரிகைகள், கண்காட்சி விளக்கப் பட்டியல்கள் மற்றும் கலைச் சங்கங்களால் வெளியிடப்பட்ட இதழ்களுக்கு அடிக்கடி பங்களித்தார்.

**சென் வென் ஹ்சி (Chen Wen Hsi, 1906–1991)**, குழுவின் மூத்த உறுப்பினர், 1926இல் ஷாங்காய் கலை அகாடமியில் தனது முறையான கலைப் பயிற்சியைத் தொடங்கினார், சீன மற்றும் மேற்கத்திய ஓவியங்கள் இரண்டையும் கற்று, பின்னர் சின்ஹூவா கலை அகாடமியில் தனது படிப்பைத் தொடர்ந்தார். பட்டம் பெற்ற பின், அவர் 1930களில் இருந்து 1940களின் ஆரம்பம் வரை சீனாவில் பல கலைப் பள்ளிகளில் கற்பித்து கண்காட்சிகளை நடத்தினார். 1949இல், அவர் சிங்கப்பூருக்கு வந்து ஒரு தனி நபர் கண்காட்சியை வழங்கினார், இது பெரும் வெற்றி பெற்றது. அப்போதைய ஆணையர்-ஜெனரல் மால்கம் மெக்டொனால்டும் லியு காங் போன்ற மற்றவர்களும் அவரை சிங்கப்பூரில் தங்கி குடியேறுமாறு வற்புறுத்தினர். சென் 1950 முதல் 1968 வரை சீன உயர்நிலைப் பள்ளியிலும், 1950 முதல் 1959 வரை நன்யாங் கலை அகாடமியிலும் கற்பித்தார், அதே வேளையில் தனிப்பட்ட வகுப்புகளையும் நடத்தினார். 1968இல் கற்பித்தலில் இருந்து ஓய்வு பெற்று, தனது கலைக்கு முழு நேரத்தையும் அர்ப்பணித்தார்.

**சீயோங் சூ பியெங் (Cheong Soo Pieng, 1917–1983)** குழுவின் இளைய உறுப்பினர். 16 வயதில், அவர் சியாமென் கலை அகாடமியில் தனது கலைப் பயிற்சியைத் தொடங்கினார். பட்டம் பெற்ற பின், அவர் சின்ஹூவா கலை அகாடமியில் தனது படிப்பைத் தொடர ஷாங்காய்க்குச் சென்றார். 1937 ஆகஸ்டில் இரண்டாம் சீன-ஜப்பானிய போரால் இது தடைப்பட்டது, அவர் சியாமென் கலை அகாடமிக்குத் திரும்பி கற்பிக்கத் தொடங்கினார். அரசியல் குழப்பம் மற்றும் எண்ணெண்ய வண்ணங்களால் ஓவியம் வரைய வாய்ப்புகள் குறைந்திருந்த சூழலில் சீயோங் 1945இல் சீனாவை விட்டு வெளியேறினார். 1946இல் சிங்கப்பூருக்கு குடிபெயரும் முன் சிறிது காலம் ஹாங்காங்கில் தங்கியிருந்தார். சியாமென் கலை அகாடமியில் தனது முன்னாள் ஆசிரியரான லிம் ஹாக் டாய் கீழ் 1947 முதல் 1961 வரை நன்யாங் கலை அகாடமியில் கற்பித்தார். நான்கு கலைஞர்களில் முதன்முதலில் தொழில்முறை கலைஞராக மாறியவர் இவரே.

# മുൻമുരை



കண്കாட்சி சுவரொட்டிகள் ஆங்கிலம் மற்றும் சீன மொழிகளில்

சிங்கப்பூர்: சிங்கப்பூர் கலைச் சங்கம், 1951  
வியு காங் சேகரிப்பு, சிங்கப்பூர் தேசிய நூலகம்  
B34450878F, B29532980E

வியு காங், சென் சோங் ஸ்வீ, சென் வென் ஹ்சி மற்றும் சியோங் சூ பியேங் ஆகியோரின் படைப்புகளின் கண்காட்சி, 1951 நவம்பர் 23 முதல் டிசம்பர் 2 வரை பிரிட்டிஷ் கவுன்சில் மையத்தில் நடைபெற்றது. இது நான்கு கலைஞர்களின் முதல் அறியப்பட்ட கூட்டுக் கண்காட்சியாகும்.

இந்த நான்கு கலைஞர்களும் மலாயாவின் சிறந்த கலைஞர்களில் ஒருவராகக் கருதப்பட்டதால் இக்கண்காட்சி பொதுமக்களின் ஆர்வத்தைப் பெற்றது. இது அப்போது சிங்கப்பூரில் மிகவும் வெற்றிகரமான கண்காட்சியாகக் கருதப்பட்டது, ஏனெனில் இது கலை விற்பனையில் புதிய சாதனையை நிகழ்த்தியது: 38 ஓவியங்கள் விற்கப்பட்டன மற்றும் 15 ஓவியங்கள் ஆணை பெற்றன, மொத்தம் \$9,420 மதிப்பில், அந்த காலத்தில் இது ஒரு பெரிய தொகையாகும்.

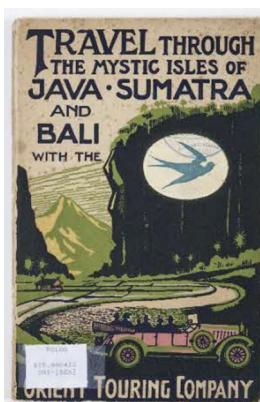
# பாலியை கற்பனை செய்தல்

பாலி ஒரு சொர்க்கத் தீவாக நிலைத்திருக்கும் பிம்பம் வரலாறு, உணர்வு மற்றும் யதார்த்தம் ஆகியவற்றின் சிக்கலான இடைவினையின் விளைவாகும். இதில் அதிகாரப்பூர்வ ஊக்குவிப்பு, காலனித்துவ கதைகள் மற்றும் மேற்கத்திய பார்வை ஆகியவை உள்ளடங்கும். இது 20ஆம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்தில் புதிய தொழில்நுட்பங்களால் சாத்தியமான ஓய்வு பயணத்தின் எழுச்சியுடன் ஒத்துப்போனது.

டச்சு காலனி அரசாங்கமும் அதன் இணைப்புகளும் தீவுக்கான மற்றும் தீவில் உள்ள அனுகல்தன்மையை மேம்படுத்த சர்வதேசபோக்குவரத்துவலைப்பின்னல்களையும் உள்ளூர் உள்கட்டமைப்பையும் உருவாக்கின. அவர்கள் பாலியை ஒரு மாசுபடாத சொர்க்கமாக ஊக்குவிக்கவும் தொடங்கினர். இந்த முயற்சிகள் பார்வையாளர்களை ஈர்ப்பதற்கும் டச்சு கட்டுப்பாட்டை வலுப்படுத்துவதற்குமான பொருளாதார மற்றும் அரசியல் நோக்கங்களுக்கு ஏற்ப இருந்தன.

1930களில், கலைஞர்கள், புகைப்படக்காரர்கள், திரைப்பட தயாரிப்பாளர்கள், எழுத்தாளர்கள் மற்றும் அறிஞர்களின் படைப்புகள் மூலம் பாலியின் புகழ் ஒரு விதிவிலக்கான இடமாக விரிவடைந்தது. அட்டைப்படங்கள் இயற்கை காட்சிகள், கோயில் நடனங்கள் மற்றும் உள்ளூர் பெண்கள் சில சமயங்களில் “பாலியின் அழகிகள்” என்று குறிப்பிடப்பட்ட காட்சிகளின் காதல்மயமாக்கப்பட்ட படங்களைக் காட்டின. சிங்கப்பூரில், பாலி காட்சிகளை சித்தரிக்கும் ஜரோப்பிய கலைஞர்களின் ஓவியங்களின் பல கண்காட்சிகள் மிகவும் வெற்றிகரமாக இருந்தன.

ஆச்சரியப்படும் வகையில், பாலியின் கவர்ச்சி சிங்கப்பூரின் கலைஞர்களை ஈர்த்தது.



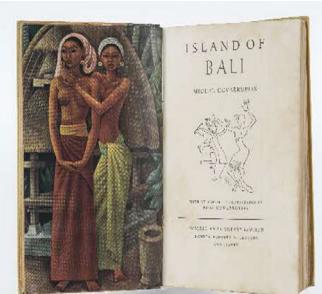
ஜாவா, சுமத்ரா மற்றும் பாலியின் மர்ம தீவுகள் வழியாக பயணம் ஓரியண்ட் சுற்றுலா நிறுவனம் வெளியீட்டு இடம் தெரியவில்லை: ஓரியண்ட் சுற்றுலா நிறுவனம், c. 1926  
B20343132G

டச்சு காலனி அரசாங்கத்தின் விளம்பர முயற்சிகள் மேற்கத்திய பயணிகளை இலக்காகக் கொண்டிருந்தன. அவை “கிழக்கின் காதல், மேற்கின் வசதி” மற்றும் “ஜாவா, சுமத்ரா மற்றும் பாலியின் மர்ம தீவுகள்” போன்ற உணர்வூட்டும் மொழியைப் பயன்படுத்தின. இந்த விவரிப்புகள் மேற்கத்திய வசதிகளுடன் அரிய அனுபவங்களைத் தேடுபவர்களைக் கவர்ந்தன.

# பாலியை கற்பனை செய்தல்



பாலி: மக்கள்தொகை, நாடு, நடனங்கள், விழாக்கள், கோயில்கள், கலை கிரேகோர் க்ராவஸ் (1883–1959)  
பாரிஸ்: எடிஷன்ஸ் டன்சார்ட்டே எட் வான் புகென்ஹூவுட்ட, 1930.  
B02949754G



## பாலித் தீவு

மிகுவெல் கோவாருபியாஸ் (1904–1957)  
லண்டன்: காசெல், 1937  
வியூ காங் சேகரிப்பு, சிங்கப்பூர் தேசிய நாலகம்  
B34442519J

பாலி அடிக்கடி பிரெஞ்சு ஓவியர் பால் கோகனின் (1848–1903) காதல்மயமாக்கப்பட்ட தாஹிதியுடன் "தொடப்படாத சொர்க்கம்" என ஒப்பிடப்பட்டது. விஜ்ஞாண்ட ஒட்டோ ஜான் நியூவென்காம்ப், வால்டர் ஸ்பீஸ் மற்றும் கிரேகோர் க்ராவஸ் போன்ற ஆரம்பகால ஐரோப்பிய பயணிகள் தங்கள் கலை மற்றும் புகைப்படங்கள் மூலம் பாலியின் பிம்பத்தை வடிவமைப்பதில் முக்கிய பங்கு வகித்தனர்.

ஜெர்மானிய மருத்துவரும் தொழில்சாரா புகைப்படக்காரருமான கிரேகோர் க்ராவஸ், தீவில் 4,000க்கும் மேற்பட்ட புகைப்படங்களை எடுத்தார், மேலும் அவற்றில் கிட்டத்தட்ட 400 புகைப்படங்களை பாலி 1912 (1920) என்ற நூலில் வெளியிட்டார். அவரது புகைப்படங்கள் விக்கி பாம், வால்டர் ஸ்பீஸ் மற்றும் மிகுவெல் கோவாருபியாஸ் போன்ற எழுத்தாளர்கள், புகைப்படக்காரர்கள் மற்றும் கலைஞர்களை பாலிக்கு வருகை தர ஊக்குவித்தன. இது இந்த படைப்பின் 1930 பிரெஞ்சு பதிப்பாகும்.

பாலிக்குச் சென்ற பயணிகளின் எழுத்துப்பூர்வ விவரங்கள் அத்தீவு பற்றிய பொதுமக்களின் கற்பனையையும் புரிதலையும் வடிவமைத்தன. 1937இல் முதன்முதலில் வெளியிடப்பட்ட "ஜலண்ட் ஆஃப் பாலி" (பாலித் தீவு) இன்றும் பாலி அல்லாதவர்களுக்கு பாலி பற்றிய மிகவும் அதிகாரபூர்வமான நூல்களில் ஒன்றாகக் கருதப்படுகிறது. 400 பக்கங்கள் கொண்ட இந்த தொகுப்பு அன்றாட வாழ்க்கை பற்றிய விரிவான விவரங்களைக் கொண்டுள்ளது. கோவாருபியாஸ் 1930இல் பாலியில் ஒன்பது மாதங்கள் வாழ்ந்தார், பின்னர் 1933இல் மற்றொரு ஆண்டுக்குத் திரும்பி வந்தார். இந்த நூல் அவரது ஓவியங்கள் மற்றும் வரைபடங்களுடன், அவரது மனைவி ரோசா எடுத்த புகைப்படங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டுள்ளது. கண்காட்சியில் காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ள இந்த குறிப்பிட்ட பிரதி லியூ காங்கிற்குச் சொந்தமானது.

# பாலியை அனுபவித்தல்

1950களின் ஆரம்பத்தில் நான்கு கலைஞர்களும் புதிய படைப்பாற்றல் மூலத்திற்காக ஏங்கியது ஆச்சரியமல்ல, மேலும் கலையும் வாழ்க்கையும் பிரிக்க முடியாத வகையில் பின்னிப் பினைந்திருக்கும் பாலி நீண்ட காலமாக கவர்ச்சிகரமாக பின்னணியில் இருந்தது. 1952இல், அவர்களால் ஆண்டு விடுப்பு எடுக்க முடிந்தபோது, கலைஞர்கள் ஒன்றாகப் பயணத்தை மேற்கொண்டனர்.

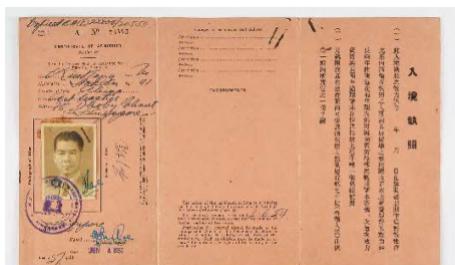
ஏழ வார பயணத்தின் கதை அதிர்ஷ்டம், தற்செயல் மற்றும் அந்நியர்களின் கருணையால் வடிவமைக்கப்பட்ட சாகசமாக வெளிப்படுகிறது. இறுதி இலக்கான பாலி நிர்ணயிக்கப்பட்டிருந்தாலும், பயண ஏற்பாடுகள் அவர்கள் செல்லும்போதே தற்செயலாக செய்யப்பட்டன. ஜாகர்த்தா, பாண்டுங் மற்றும் சுரபயாவை அவர்கள் சந்தித்த ஜாவாவில், பழைய நன்பர்கள், குலத்தவர்கள், உறவினர்கள் மற்றும் அறிமுகமானவர்களின் வலையமைப்பை அவர்கள் பயன்படுத்தினர். இவர்கள் தங்குமிட வசதி, நடைமுறை ஏற்பாடுகள் பற்றிய ஆலோசனை, போக்குவரத்து மற்றும் சுற்றுலா நடவடிக்கைகளை ஏற்பாடு செய்தனர்.

பாலியில், மீண்டும் அந்நியர்கள் அவர்களின் பாதையை எளிதாக்கினர். அவர்களில் உடுடு ஆளும் குடும்பத்தின் தலைவரான கோகோர்டா க்டே அகுங் சுகவாதி, பெஸ்ஜீய கலைஞர் அட்ரியன்-ஜீன் லே மேயூர் டி மெர்ப்ரெஸ் மற்றும் அவரது பாலி மனைவி நி பொல்லோக், அத்துடன் பல குடியிருப்பு சீன வணிகர்களும் அடங்குவர். அவர்களின் தங்குதலின் போது, கலைஞர்கள் முக்கிய தளங்களைப் பார்வையிட்டனர் மற்றும் இரண்டு வார கால ஓவியம் வரையும் தனிமை முகாம்களை அனுபவித்தனர்.



## அடையாளச் சான்றிதழ்

சிங்கப்பூர், 1952  
விழு காங் சேகரிப்பு, சிங்கப்பூர் தேசிய நூலகம்  
B34489882B

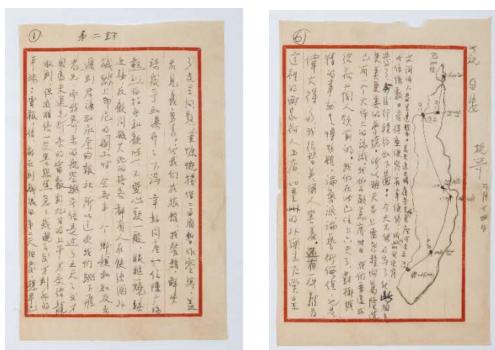


## சிங்கப்பூர் குடியேற்ற அரசாங்கம், நுழைவு சான்றிதழ், எண். 73393

சிங்கப்பூர், 1952  
விழு காங் சேகரிப்பு, சிங்கப்பூர் தேசிய நூலகம்  
B34489881A

# பாலியை அனுபவித்தல்

அவர்களின் பயணத்திற்கு முன், கலைஞர்கள் ஓவ்வொருவரும் ஒரு பயண ஆவணத்தைப் பெற வேண்டியிருந்தது. 1950 ஜூன் வரியில் சிங்கப்பூரில் சீன தூதரகம் முடப்பட்டதால், அவர்களால் சீன பாஸ்போர்ட் கூகூருக்கு விண்ணப்பிக்க முடியவில்லை. அதற்கு பதிலாக, அவர்கள் ஓவ்வொருவரும் பிரிட்டிஷ் காலனி அதிகாரிகளிடமிருந்து அடையாளச் சான்றிதழைப் பெற முயன்றனர். மலாய அவசரநிலை (1948–1960) காரணமாக, அந்தக் காலகட்டத்தில் மலாயாவுக்குள்ளும் மலாயாவுக்குள் நுழைவதற்கும் காலனி அதிகாரிகள் கட்டுப்பாடுகளை இறுக்கினர். மலாயாவுக்குள் நுழைய, நுழைவு சான்றிதழ் என்ற கூடுதல் தேவை இருந்தது. இங்குள்ள லியூ காங்கின் இரண்டு ஆவணங்களும் 4 ஜூன் 1952 என்று தேதியிடப்பட்டுள்ளன, இது பயணம் கடைசி நிமிடத்தில் ஒன்றாக வந்தது என்பதைக் குறிக்கிறது.



லியூ காங்கிடமிருந்து அவரது மனைவி சௌன் ஜென் பின்னுக்கு கடிதம்

14 ஜூன் 1952

லியூ காங் சேகரிப்பு, சிங்கப்பூர் தேசிய நூலகம்  
B344824061

லியூ காங் மொத்தம் ஒன்பது கடிதங்களை வீட்டிற்கு எழுதினார். இவை 14 ஜூன் தேதியிட்ட கடிதத்திலிருந்து தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட பக்கங்கள். ஐகார்த்தாவில் வந்திரங்கியபோது, எதிர்பார்த்தபடி இரண்டு பழைய நண்பர்கள் கலைஞர்களை சந்திக்க வரவில்லை என்று கடிதம் குறிப்பிட்டது. சில நாட்களுக்கு முன்பு அனுப்பப்பட்ட பதிவுத் தபால் வந்து சேரவில்லை என்பது தெரிய வந்தது. அதிர்ஷ்டவசமாக, அதே விமானத்தில் பயணித்த ஒரு கருணை மிக்க பயணி அவர்களுக்கு தங்குமிடம் கண்டுபிடிக்க உதவினார்.

அதே கடிதத்தில், முதலில் ஜாவா வழியாகப் பயணித்து பின்னர் பாலிக்குச் செல்வது என்ற அவர்களின் ஆரம்பத் திட்டத்தை லியூ காங் பகிர்ந்து கொண்டார். எனினும், கடிதம் அனுப்பப்பட்ட சிறிது நேரத்திற்குப் பிறகு, ஜாவாவின் மிக பரபரப்பான பயணக் காலமான ஈத் அல்-ஃபித்ர் பொது விடுமுறை நெருங்கி வந்ததால் திட்டங்கள் மாறின.

# பாலியை அனுபவித்தல்

பார்வைக் கண்ணாடி வழியாக



லியூ காங்கின் புகைப்படங்கள் வழியாக கலைஞர்களின் பயணங்களில் மூழ்குங்கள், இவை பெரிய திரையிடல்களாக காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளன! இந்த டிஜிட்டல் ஊடாடும் காட்சி, லியூ காங் தனது பயணத்தின் படங்களை ஒழுங்கமைத்த முறைக்கு உண்மையாக இருக்கும் 20 ஆல்பங்களைக் கொண்டுள்ளது.

# பாலியை அனுபவித்தல்

## கலைஞர்களின் பயணம்

1950களின் ஆரம்பத்தில் பிரிட்டிஷ் காலனித்துவ சிங்கப்பூரின் சூழலில், மலேசிய அவசரநிலையின் போது மலாயாவின் அழகிய பகுதிகளுக்கான அனுகல் கடினமானதால், பாலிக்கு ஒரு கலை முயற்சியாக பயணம் செய்வது அர்த்தமுள்ளதாக இருந்தது. இந்த சூழ்நிலைகளில், பாலியின் கவர்ச்சி நீண்ட காலமாக கலைஞர்களின் மனதில் இருந்தது. பாலியை தங்கள் இலக்காகக் கொண்டு, நான்கு ஆண்கள் 1952 ஜூன் 8 அன்று ஜகார்த்தாவுக்கு விமானத்தில் பறந்தனர்.

ஜகார்த்தா, பாண்டுங் மற்றும் சுரபயா உள்ளிட்ட ஜாவா முழுவதும் அவர்கள் பயணித்தபோது, கலைஞர்கள் பரிச்சயமான முகங்களைச் சந்தித்து புதிய தொடர்புகளை உருவாக்கினர். இவர்கள் அனைவரும் விருந்தோம்பல் மற்றும் மதிப்புமிக்க ஆலோசனைகளை வழங்கி, அவர்களின் பயண திட்டங்களை வடிவமைத்தனர். பாலியில், கலைஞர்கள் புதிய அறிமுகங்களிடமிருந்து அன்பை பெற்றனர், இவர்கள் எதிர்கால கலைப்படைப்புகளுக்கு உத்வேகமளித்த பாலி கலாச்சாரத்தை அனுபவிக்க உதவினர். ஜூலை 22 அன்று பாலியிலிருந்து புறப்பட்டபோது, அவர்கள் அங்கு ஏறக்குறைய ஒரு மாதம் செலவிட்டு, காகிதத்தில் பல படைப்புகளை உருவாக்கி, தங்கள் அனுபவங்களை ஆவணப்படுத்தும் பல புகைப்படங்களை எடுத்திருந்தனர்.

அவர்களின் பயணத்தின் சுருக்கமான வழித்தடம் கீழே கொடுக்கப்பட்டுள்ளது:

தேதி	பயண விவரம்
ஜூன் 8	கல்லாங் விமான நிலையத்திலிருந்து மாலை 2:45 மணிக்கு புறப்பட்டு, ஜகார்த்தாவில் மாலை 5:10 மணிக்கு வந்தடைதல்.
ஜூன் 10	நன்பர்களுடன் போகோர் தாவரவியல் பூங்காவிற்கு வாகனத்தில் செல்லுதல்.
ஜூன் 11	தஞ்சோங் பிரியோக் அருகிலுள்ள கிராமத்தில் வரைதல். பாட்டிக் தொழிற்சாலைக்கு விஜயம்.
ஜூன் 12	பாட்டிக் தொழிற்சாலைக்கு மீண்டும் சென்று வரைதல் மற்றும் புகைப்படம் எடுத்தல்.
ஜூன் 13	நகரத்தின் மிகப் பழைய தெருக்களான ஜலான் கஜா மதா மற்றும் ஜலான் ஹயாம் வருக்கிற்கு இடையேயுள்ள கால்வாய்க்கு விஜயம், அங்கு குடியிருப்பாளர்கள் குளித்தல் மற்றும் துணி துவைத்தல்.
ஜூன் 14	ஜகார்த்தா அருங்காட்சியகம் (தற்போது இந்தோனேசியாவின் தேசிய அருங்காட்சியகம்) செல்லுதல்.

# பாலியை அனுபவித்தல்

தேதி	பயண விவரம்
ஜூன் 15	பாண்டுங்கிற்கு வாகனத்தில் செல்லுதல். மதியம் 2:30 மணிக்கு வந்தடைதல்..
ஜூன் 16–17	பாண்டுங் சுற்றுலா. பாண்டுங் தொழில்நுட்பக் கழகத்தின் கலைப் பிரிவிற்கு விஜயம்; அடுத்த நாளுக்கான சுற்றுலாவை பீடத் தலைவர் ரீஸ் மூல்டரூடன் ஏற்பாடு செய்தல். புறநகர்ப் பகுதிகளில் வரைதல் மற்றும் புகைப்படம் எடுத்தல்.
ஜூன் 19	சுரபயாவிற்கு 13 மணி நேர ரயில் பயணம்.
ஜூன் 21–23	சுரபயா அருகிலுள்ள டிரெடெனில் வணிகர் மற்றும் கலை ஆர்வலர் லீ செக் கியோங்கின் விடுதியில் தங்குதல். அங்கு வரைதல் மற்றும் புகைப்படம் எடுத்தல்.
ஜூன் 24	தென்கிழக்கே 300 கி.மீ தூரத்திலுள்ள பன்யுவாங்கிக்கு வாகனத்தில் செல்லுதல்.
ஜூன் 25	பாலிக்கு படகில் செல்லுதல் (2.5 மணி நேரம்), கிலிமானுக்கில் இறங்கி, பின்னர் பேருந்தில் சிங்கராஜாவிற்கு செல்லுதல். சிங்கராஜாவில் இரவு தங்குதல்.
ஜூன் 26	டென்பாசர் வணிகர் சீ யோக் கீ மற்றும் லியு காங்கின் உறவினர் லியு வென்பாங் உடன் சுற்றுலா.
ஜூன் 27	வாழ்க்கை வரைதலின் முதல் நாள்—சீ இரண்டு பாலி பெண்களை மாதிரிகளாக ஏற்பாடு செய்கிறார்.
ஜூன் 28	டென்பாசரில் வந்தடைதல், பாலி அருங்காட் சியகத்திற்கு விஜயம். உடுட் தங்குதலை ஏற்பாடு செய்தல். சனுரில் லே மேயர் மற்றும் நி பொல்லோக்கை சந்தித்தல்.
ஜூன் 29	லே மேயர் மதிப்பிற்குரிய லெகோங் நடனக் கலைஞரும் ஆசிரியருமான நி கெதுட் ரெணங்கை அறிமுகப்படுத்துகிறார். கலைஞர்கள் அவரது வீட்டில் தினசரி வாழ்க்கை வரைதலை ஏற்பாடு செய்கின்றனர். லே மேயர் மற்றும் நி பொல்லோக் மதிய உணவு விருந்தளிக்கின்றனர்.
ஜூலை 1–5	நி கெதுட் ரெணங்கின் வீட்டில் வாழ்க்கை வரைதல்; அவர் உள்ளுர் பெண்களை கலைஞர்களுக்காக காட்சிகளை நடிக்க ஏற்பாடு செய்கிறார்.

# பாலியை அனுபவித்தல்

தேதி	பயண விவரம்
ஜூலை ஆரம்பம், ஜூலை 9க்கு முன். தேதி தெரியவில்லை.	லே மேயர் மற்றும் நி பொல்லோக்கின் பிரபலமான வணிக விருந்துபசாரங்களில் கலந்து கொள்ளுதல், இதில் பாலி நடனம் மற்றும் கமெலான் இசை நிகழ்ச்சிகளுடன் சுவையான உணவும் அடங்கும்.
ஜூலை 6–12	பாலியில் சுற்றுலா.
ஜூலை 13–17	கோகோர்டா க்டே அகுங் சகவாதியின் இல்லத்தில் தங்கி, பாலி நிலப்பரப்பு மற்றும் வாழ்க்கை முறையில் ஈடுபடுதல்.
ஜூலை 20	டென்பாசருக்குத் திரும்புதல்.
ஜூலை 22	பாலியிலிருந்து விமானம் மூலம் சரபயாவுக்குப் புறப்படுதல்.
ஜூலை 23–24	போரோபுதூர் மற்றும் பிரம்பனன் ஆகியவற்றிற்கு விஜயம்.
ஜூலை 25–28	இடையே ஜகார்த்தாவுக்குத் திரும்புதல். வான் ஹியூட்ஸ் நினைவுச்சின்னத்திற்கு விஜயம்.
ஜூலை 28	விமானம் மூலம் சிங்கப்பூருக்குத் திரும்புதல்.

# பாலியின் மரபுரிமை

அவர்களின் ஏழு வார ஜாவா மற்றும் பாலி பயணத்தின் உச்சக்கட்டமாக 1953 நவம்பரில் சிங்கப்பூரில் ஒரு கலைக் கண்காட்சி நடைபெற்றது. பயணத்தின் போது சேகரித்த வரைபடங்கள் மற்றும் வரைவுகளைப் பயன்படுத்தி, கலைஞர்கள் கண்காட்சிக்கான ஓவியங்களை உருவாக்க 15 மாதங்கள் பணியாற்றினர். ஒவ்வொரு கலைஞரும் நிலப்பரப்புகள், மக்கள், தினசரி செயல்பாடுகள் மற்றும் கலாச்சார நடைமுறைகளை தனது விருப்பமான ஊடகம் மற்றும் தனித்துவமான பாணியில் விளக்கினார். கண்காட்சி பல பார்வையாளர்களை ஈர்த்தது மற்றும் விமர்சன ரீதியாக பாராட்டைப் பெற்றது. கலை சேகரிப்பாளர்கள் ஆர்வத்துடன் பதிலளித்து, கலைஞர்களின் படைப்புகளை தங்கள் சேகரிப்புகளுக்காக வாங்கினர்.

கண்காட்சியின் தாக்கம் 1950களுக்கு அப்பாலும் நீடித்தது. வெளிநாட்டு வரைதல் பயணத்தின் அடிப்படையில் அமைந்த கண்காட்சி என்ற யோசனை, கலைச் சமூகத்தில் உள்ள மற்றவர்களையும் இத்தகையமுயற்சிகளை ஏற்பாடுசெய்ய ஊக்குவித்தது. 1980களில் இருந்து சிங்கப்பூரின் போருக்குப் பிந்தைய கலை வரலாற்றின் ஆய்வு முன்னேறியதால், 1953 கண்காட்சி ஒரு முக்கிய மைல்கல்லாகக் கருதப்பட்டது.



1953இல் நடைபெற்ற பாலி கண்காட்சியின் விளக்க அட்டவணை

சிங்கப்பூர்: லியு காங், சென் சோங் சுவீ, சென் வென் ஹை மற்றும் சியோங் சூ பியெங், 1953  
லியு காங் சேகரிப்பு, சிங்கப்பூர் தேசிய நூலகம்  
B34442506F

சீன மொழியில் வெளியிடப்பட்ட கண்காட்சி விளக்க அட்டவணையில் 25 வண்ண மற்றும் கருப்பு-வெள்ளை படங்கள் இடம் பெற்றன. மேலும், லியு காங் எழுதிய “பாலிக்குப் பயணம்” என்ற கட்டுரையும் இடம் பெற்றது, இதில் பாலி கலை மற்றும் கலாச்சாரம் பற்றிய அவரது சில எண்ணங்கள் பகிரப்பட்டன.

1983இல் நடத்தப்பட்ட வாய்மொழி வரலாற்று நேர்காணலில், சென் வென் ஹை அவர்கள் பயணத்தின் போது மாதிரிகளை (மாடல்கள்) ஈடுபடுத்தியதாகவும், இரண்டு பெண்களின் குறிப்பிடத்தக்க உருவப்படத்தை வரைந்ததாகவும் குறிப்பிட்டார். சென்னின் “பாலி பெண்” என்ற வரைபடம் (மேலே வலது பக்கம் காணப்படுகிறது) அவர் சிறப்பித்துக் கூறிய படைப்பாக இருக்கலாம்.

# பாலியின் மரபுரிமை

## பயணத்தால் ஊக்கமளிக்கப்பட்டது

அறியப்படாத கதைகள் என்ற இந்தக் கண்காட்சி, நான்கு கலைஞர்களின் 37 படைப்புகளைத் தேர்ந்தெடுத்து வழங்குகிறது. இதில் 1953 கண்காட்சியில் முதன்முதலில் காட்சிப்படுத்தப்பட்ட பல படைப்புகளும் அடங்கும். கலைப்படைப்புகள் நான்கு கருப்பொருள்களின் கீழ் ஒழுங்கமைக்கப்பட்டுள்ளன: நடனக் கலைஞர்கள் மற்றும் இசைக்கலைஞர்கள்; பாலி பெண்கள்; நிலப்பரப்பு மற்றும் கட்டிடக்கலை; பாலி மற்றும் ஜாவாவில் வாழ்க்கை.

அந்தக் காலத்தில் இந்த ஓவியங்கள் எவ்வளவு கவர்ச்சிகரமாக இருந்திருக்கும் என்பதை இன்று கற்பனை செய்வது கடினமாக இருக்கலாம் - புதுமையான கருப்பொருள்கள், வலுவான வண்ணங்கள் மற்றும் உயிர்த்துடிப்பான அமைப்புகளுடன். கலைஞர்கள் பல புதிய அனுபவங்களை ஆர்வத்துடன் உள்வாங்கி, அன்றாட வாழ்க்கையில் அழகைக் கண்டறிந்தனர். இப்போது, வியுகாங் எடுத்த சமீபத்தில் கண்டுபிடிக்கப்பட்ட புகைப்படங்கள் மற்றும் பிற காணக்கிடைக்கும் பொருட்களின் உதவியுடன், பல படைப்புகளுக்குப் பின்னால் உள்ள ஊக்கத்தை குறிப்பிட்ட அனுபவங்களோடு தொடர்புபடுத்த முடிகிறது.

குறிப்பிடத்தக்க வகையில், பிரபல நடனக் கலைஞர் நி கெடுட் ரெனெங் மற்றும் உபுட்டின் ஆளும் குடும்பத்தின் தலைவர் சோகோர்டா க்டே அகுங் சுகவாதி ஆகியோரால் நடத்தப்பட்ட பாலியில் இரண்டு தங்குமிடங்கள், கலைஞர்கள் தங்கள் கலையில் கவனம் செலுத்த உதவின. அவர்கள் உள்ளுர் வாழ்க்கை மற்றும் நிலப்பரப்புகளுடன் ஈடுபட்டனர், மேலும் பெல்ஜிய கலைஞர் லே மேயூர் மற்றும் அவரது மனைவி நி பொல்லோக்குடனான அவர்களின் தொடர்புகள் உயிருள்ள வரைதலுக்கான வாய்ப்புகளை வழங்கின.

## நடனக் கலைஞர்கள் மற்றும் இசைக்கலைஞர்கள்

20ஆம் நூற்றாண்டின் தொடக்கம் முதல் நடனம் மற்றும் இசை பாலி கலாச்சாரத்தின் அத்தியாவசிய அங்கமாக அடிக்கடி சிறப்பிக்கப்பட்டு வந்துள்ளன. இவை நான்கு கலைஞர்களுக்கும் பொதுவான கருப்பொருள்களாக இருந்தன. பாலியில், கலைஞர்கள் லே மேயூரின் வளாகத்தில் கமெலன் இசைக்குழுவுடன் இணைந்த உள்ளுர் நடன நிகழ்ச்சியைக் கண்டுகளித்தனர். மேலும், உயிருள்ள வரைதல் அமர்வுகளுக்காக நடனக் கலைஞர்களை மாதிரிகளாக ஈடுபடுத்தினர். கீழே காட்டப்பட்டுள்ள இரண்டு படைப்புகளும் அத்தகைய அமர்வுகளில் ஒன்றால் ஊக்கமளிக்கப்பட்டிருக்கலாம்.

கலைப்படைப்புகளின் படங்கள் சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பிலிருந்து, சிங்கப்பூர் தேசிய பாரம்பரிய வாரியத்தின் அனுமதியுடன் பெறப்பட்டவை.

# பாலியின் மரபுரிமை



சௌரி (பாலி கண்காட்சி விளக்க அட்டவணையில் "நடனம்" என்று தலைப்பிடப்பட்டது)

வியு காங்

1953

எண்ணெய் வண்ணம் துணிமீது,  $120 \times 70$  செ.மீ  
கலைஞரின் குடும்பத்தின் அன்பளிப்பு  
சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு



பாலி நடனக் கலைஞர்

சென் சோங் ஸ்வீ

1952

நீர் வண்ணம் காகிதத்தில்,  $68 \times 54$  செ.மீ  
கலைஞரின் குடும்பத்தின் அன்பளிப்பு  
சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு  
© சென் சோங் ஸ்வீ குடும்பத்தினர்

## பாலி பெண்கள்

1952இல் பாலிக்குச் சென்ற பின்னர், “பாலி பெண்கள் [தனக்கு] சிறந்த கருப்பொருளாக இருப்பதை கண்டுபிடித்ததாக” சியோங் சூ பியேங் மேற்கோள் காட்டப்பட்டார். 1953ஆம் ஆண்டின் கண்காட்சி விளக்க அட்டவணையில், வியு காங் இதேபோல் குறிப்பிட்டிருந்தார், பாலி பெண்களின் உடல்வாகு மட்டுமல்லாமல், அவர்களின் முடி அலங்காரமும் அவர்களின் அழகுக்குப் பங்களித்தது, மேலும் அவர்களும் பாலி சமூகத்தின் மறுகட்டமைப்புக்குப் பங்களித்தனர். ஆரம்பகால வெளியீடுகளில் பாலியுடன் பொதுவாகத் தொடர்புபடுத்தப்பட்ட மார்புகள் திறந்த பாலி பெண்களின் படங்களுக்கு அப்பால், கலைஞர்களின் படைப்புகள் பாலி பெண்களின் பல்வேறு அம்சங்களைச் சித்தரித்தன.



முடி சீவுதல்

சென் சோங் ஸ்வீ

1952

எண்ணெய் வண்ணம் துணிமீது,  $120 \times 95$  செ.மீ  
கலைஞரின் குடும்பத்தின் அன்பளிப்பு  
சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு  
© சென் சோங் ஸ்வீ குடும்பத்தினர்

# பாலி யின் மரபுரிமை



பாலி கடற்கரை

சியோங் சு பியேங்

1955

காகிதத்தில் கவுவாஷி, வன்பலகையில் ஓட்டப்பட்டது, 50 × 63 செ.மீ

லோக் வான் தோ சேகரிப்பின் அன்பளிப்பு

தேசிய கலைக்கூடம் சிங்கப்பூரின் சேகரிப்பு

## பாலி மற்றும் ஜாவாவில் வாழ்க்கை

தங்களின் அழகியல் உணர்திறனுடன், கலைஞர்கள் பாலி மற்றும் ஜாவாவின் அன்றாட வாழ்க்கை மற்றும் கலாச்சாரத்தில் உத்வேகம் பெற்று, அவற்றை கேன்வாஸில் வரைந்தனர். இவை அரிசி குத்தும் காட்சி மற்றும் வயல்களில் பணிபுரியும் விவசாயிகள் முதல் பாலி ஜலசந்தி வழியாக அவர்களை கடத்திச் செல்லும் படகோட்டி வரை பல்வேறு பொருள்களை உள்ளடக்கியுள்ளன.



அறுவடை

சென் சோங் ஸ்வீ

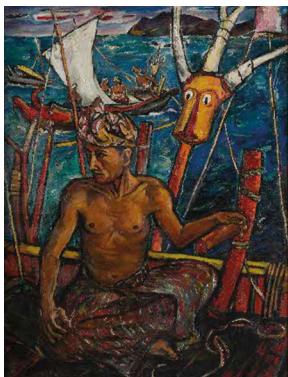
1952

துணிமீது எண்ணெய் வண்ணம், 47 × 55 செ.மீ

கலைஞரின் குடும்பத்தின் அன்பளிப்பு

தேசிய கலைக்கூடம் சிங்கப்பூரின் சேகரிப்பு

சென் சோங் ஸ்வீ குடும்பத்தினர்



படகுச் சேவை

சென் வென் ஹ்சீ. 1952

துணிமீது எண்ணெய் வண்ணம், 112.6 × 85.2 செ.மீ

தேசிய கலைக்கூடம் சிங்கப்பூரின் சேகரிப்பு

# பாலியின் மரபுரிமை

## நிலப்பரப்பும் கட்டிடக்கலையும்

பாலி பயணம் குறித்த சியோங் சூ பியெங்குடனான் ஒரு அரிய நேர்காணவில், சியோங் பாலியின் இயற்கை காட்சிகள் மற்றும் பெண்கள் மீது தான் கொண்ட வியப்பை வெளிப்படுத்தினார். இதேபோல், விழு காங்கின் 1953 ஆம் ஆண்டு “பாலிக்கு பயணம்” என்ற கட்டுரையில், அவர் பாலியின் கவர்ச்சிகரமான நிலப்பரப்புகளையும் தனித்துவமான கோயில் கட்டிடக்கலையையும் சிறப்பித்துக் காட்டினார். பாலி கோயில்கள் மற்றும் படிக்கட்டு நெல் வயல்கள் அடிக்கடி வெளியீடுகளில் இடம்பெற்றபோதிலும், கலைஞர்கள் பிற குறைவாக அறியப்பட்ட பாலி நிலப்பரப்புகள் மற்றும் கட்டிடக்கலையால் கூட ஈர்க்கப்பட்டனர். சியோங் சூ பியெங்கின் “புருக்” மற்றும் விழு காங்கின் “கம்புஹானில் காட்சி, உபுட்” ஆகியவை ஒரே காட்சியைச் சித்தரிப்பதாக இப்போது அடையாளம் காணப்பட்டுள்ளன.



சிற்றோடை

சியோங் சூ பியெங்

1953

துணிமீது எண்ணெய் வண்ணம், 61 x 79.5 செ.மீ  
சிங்கப்பூர் தேசியப் பல்கலைக்கழகத்தின் எண்ணெய்  
அரங்ககாட்சியகத் தொகுப்பு



கம்புஹானில் காட்சி, உபுட்

விழு காங்

1953

துணிமீது எண்ணெய் வண்ணம், 127 x 85.5 செ.மீ  
கலைஞரின் குடும்பத்தின் அன்பளிப்பு  
சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு

# கண்காட்சிக்கு வருகை தந்தமைக்கு நன்றி



கண்காட்சி பற்றிய மேலும் தகவல்களுக்கு  
[go.gov.sg/nlexhibitions](http://go.gov.sg/nlexhibitions)  
என்ற இணையதளத்திற்கு செல்லுங்கள்.



தொடர்புடைய பொதுநிகழ்ச்சிகளின் விவரங்களுக்கு  
[go.gov.sg/untoldstories-progs](http://go.gov.sg/untoldstories-progs)  
என்ற இணையதளத்திற்குச் செல்லுங்கள்.